|  |
| --- |
| **КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. АЛЬ-ФАРАБИ****Факультет международных отношений****Кафедра дипломатического перевода**Утверждено на заседании Ученого совета факультета международных отношений Протокол № от «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» 2018 г. Декан факультета \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Әбдиманұлы Ө. **Силлабус****(Код ) Системы баз данных** **Весенний семестр 2018-2019 уч. год** |
| **Код дисциплины** | **Название дисциплины** | **Тип** | **Кол-во часов в неделю** | **Кол-во кредитов** | **ECTS** |
| **Лек** | **Семинар** | **Лаб** |
|  | Практикум по устному переводу |  | 2 | 1 | 0 | 3 | 3 |
| **Пререквизиты** | Теория перевода. Введение в перевоведение |
| **Постреквизиты** | Синхронный перевод |
| **Лектор** | Бакитов А.Т. к.ф.н. и.о. доцент | **Офис-часы** | По расписанию |
| **e-mail** | bakitov77aitkali@mail.ru |
| **Телефоны**  |   | **Аудитория**  |  |
| **Описание дисциплины** | Курс « Практикум устного перевода» - важнейшая часть подготовки высококвалифицированного специалиста по иностранному языку. Данный курс призван сформировать у обучаемых основы переводческой компетенции. Под переводческой компетенцией принято понимать совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих филологам успешно решать свои профессиональные задачи. Изучение данного курса способствует углубленному пониманию специфики изучаемого иностранного языка в сопоставлении с русским, знакомит студентов с общественной значимостью переводческой деятельности ролью перевода в преподавании иностранных языков, раскрывает взаимосвязь теории перевода с другими филологическими дисциплинами. Изучение данной дисциплины в педагогическом вузе тесно увязывается с такими дисциплинами как сравнительная типология родного и изучаемого языков, интерпретация текста, стилистика и лингвострановедение. |
| **Цель курса** | 1. Формирование знаний и представлений студентов о сути перевода: специфики, отличающей его от других видов языкового посредничества, общей цели перевода, задачах, решаемых в процессе достижения цели.
2. Познакомить студентов с процессом становления перевода как
3. науки и его современными теориями.
4. Познакомить студентов с единицами перевода, классификацией
5. видов и форм перевода.
6. Рассмотреть лексикологические, грамматические и стилистические аспекты перевода.
7. Научить студентов анализировать различные виды текстов с точки

зрения перевода и познакомить их с методами перевода.1. Ознакомить студентов с инновационными технологиями, которые применяются при переводе, и практиковать к их применению.
 |
| **Результаты обучения** | * иметь представление о становлении и развитии теории перевода как
* науки;
* знать современные теории перевода, классификацию видов и форм
* перевода;
* уметь переводить тексты публицистического характера с
* иностранного языка на русский и наоборот;
* владеть навыками и приемами перевода.

Формирование и развитие у студентов переводческой компетенции:- Языковая компетенция: умение использовать знания о системе, норме и узусе языка, о его словарном составе и грамматическом строе, о правилах использования единиц языка для построения речевых высказываний;- Коммуникативная компетенция: умение проецировать на высказывания в тексте оригинала инференциальные возможности рецепторов перевода, умение налаживать контакт с реципиентами;- Техническая компетенция: специфические знания, умения и навыки, необходимые для выполнения деятельности переводчика;- Текстообразующая компетенция: умение создавать тексты разного типа в соответствии с принятыми в данном языковом коллективе правилами;- Личностные характеристики: гибкость, способность быстро переключать внимание, переходить от одного языка к другому, от одной культуры к другой + широта интересов, эрудированность и начитанность, умение постоянно обогащать знания, использовать различные справочники и другие источники информации+ морально-этические установки.  |
| **Литература и ресурсы** | 1. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Издательство Московского
2. университета, 2004 г., 537 с.
3. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: Теория, практика и методика
4. преподавания.- М.: Академия, 2003.-192 с.
5. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учеб. пособие
6. по устному и письменному переводу.-СПб.: Союз, 2001.-288 с.
7. Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2000.
8. Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки

переводчиков в языковом вузе: Учеб. пособие.- Курск: Росси, 1999.-136 с1. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. М, 1994 г.

10. Кучерова Л.Н. «Лексико-грамматические проблемы перевода»: учеб.-метод. пособие - Пенза, 2009. стр. 751. Алексеева И. С. Устный перевод (немецкий язык): Курс для начинающих. - СПб.: Союз, 2002. - 320 с.
2. Графова С. На компьютер надейся, да сам не плошай // Высшее образование в России. – 2000. - № 5. -С. 101-105.
3. Загвязинский В. И. Теория обучения: современная интерпретация. - М.: Академия, 2004. - 192 с.
4. Компьютер в обучении: Психолого-педагогические проблемы (круглый стол) // ВП. – 1987. - № 1. - С. 60-84.
5. Мащбиц Е. И. Компьютеризация обучения: проблемы и перспективы. - М.: Знание, 1986. - 80 с.
6. Педагогика и психология ВШ: Учебное пособие. - Ростов н/ Д: «Феникс», 2002. - 544 с.
 |
| **Организация курса** | По дисциплине «Инновационные технологии и методология обучения переводу» согласно учебным планом специальности предусмотрено 2 ч. Лекций и 1 ч семинарской занятий в неделю с выполнением практических упражнений с целью закрепления пройденных материалов.  |
| **Требования курса**  | * Уровень знаний и узнавания информации
* Знание грамматических терминов и определений, умение правильно использовать их при выполнении практических заданий.
* Демонстрация правильного понимания грамматического и лексического материала
 |
| **Политика дисциплины** | * Хорошая посещаемость, активная работа на СРСП
* Подготовка к экзаменам: заучивайте основные грамматические правила, ключевые моменты пройденных материалов
* Вырабатывайте уверенность и хорошую дикцию.
* Итоги рубежной аттестации выставляются с учетом посещаемости, выполнением СРСП в установленные сроки, активности на занятиях
* Экзамен по данному курсу проводится в тестовой форме
 |

**СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Неделя | Название темы | Кол-во часов | Максимальный балл |
| 1  | **Лекция № 1.** Сущность перевода. Перевод как деятельность. 2. Общественное предназначение перевода | 2 | 4 |
|  | **Семинар:** 1.  | 1 | 6 |
| 2  | **Лекция 2.** Становление и история теории перевода. Теория «буквализмов» и теория«вольностей». | 2 | 4 |
|  | **Семинар:** 1. Из истории перевода
2. Теория «буквализмов»
3. Теория «волностей»
 | 1 | 6 |
| 3 | **Лекция 3.** Проблемы переводимости и адекватности текста. | 2 | 4 |
|  | **Семинар:** 1. Проблемы адекватности текста2.Семантико-структурное подобие исходного и переводного текстов3. О содержании процесса перевода | 1 | 6 |
| 4. | **Лекция 4.** Классификация видов и форм переводов | 2 | 4 |
|  | **Семинар:** 1. Переводческие приемы и их классификация.2. Подстановки. Виды подстановок.3. Переводческие трансформации. | 1 | 6 |
| 5. | **Лекция 5.** Лексикологический аспект перевода. Проблемы языкового оформления переводного текста (языковая норма, узус, смысловая структура текста) | 2 | 4 |
|  | **Семинар:** 1. Детерминанты процесса перевода2. Система и норма языка3. Единицы перевода как кванты переводческих решений | 1 | 6 |
| 6. | **Лекция 6.** Стилистический аспект перевода | 2 | 4 |
|  | **Семинар:** 1. Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки2. «Собственные» стилистические недочеты переводчика | 1 | 6 |
| 7 | **Лекция 7 и семинар 7:** Повторение пройденных материалов. Устный и письменный перевод | 2 | 4 |
|  | 1 | 6 |
|  | **ВСЕГО** |  | 70 |
|  | **1 Рубежный контроль**  |  | 30 |
|  | **Miterm** |  | 100 |
|  |  **MODULE 2**  |  |  |
|  8 | **Лекция 8.** 1.Проблемы языкового оформления переводного текста (языковая норма, узус, смысловая структура текста). | 2 | 4 |
|  | **Семинар:** 1.Система и норма языка, речевая норма, и речевой узус как факторырегулятивного воздействия.2.Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе. Семантическиеошибки. | 1 | 6 |
| 9 | **Лекция 9.** 1. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки:2. «Ложные друзья переводчика»3. Ловушки внутренней формы | 2 | 4 |
|  | **Семинар:** 1. «Забытые значения» многозначных слов
2. «Лексические иносказания
3. Несозвучные географические названия
4. Как избежать «лексических ловушек»
 | 1 | 6 |
| 10 | **Лекция 10.** Передача денотативного содержания. Подстановки. | 2 | 4 |
|  | **Семинар:** Различные типы подстановок: простая лексическая подстановка, альтернативная подстановка, сложная подстановка с дифференциацией значения, позиционно-обусловленная подстановка. | 1 | 6 |
| 11 | **Лекция 11.** Типы переводческих трансформаций. Специфические переводческие трансформации. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций.  | 2 | 4 |
|  | **Семинар:** Грамматические проблемы перевода:a. Перевод предлогов перед числительными.b. Перевод модальных глаголовc. Перевод распространенных определенийd. Перевод причастных оборотовe. Перевод уступительных и ограничительных предложенийf. Перевод предложений, вводимых союзом *indem*g. Перевод предложений, начинающихся со сказуемого |  1 | 6 |
| 12 | **Лекция 12.** 1.Поиск оптимального переводческого решения:1. Фактор «критического глаза»2. Навык перебора вариантов перевода | 2 | 4 |
|  | **Семинар:** Типология переводческих ошибок:1. Ошибки понимания на уровне «знак – понятие»2. Ошибки понимания на уровне «знак – сложное понятие»;3. Ошибки понимания на уровне «знак –суждение»;4. Ошибки понимания предметной ситуации;5. Переводческие ошибки на этапе перевыражения системы смыслов;6. Стилистические ошибки. |  1 | 6 |
| 13 | **Лекция 13.** Инновационные технологии при переводе. PROMT Translation Server 10, ABBYY lingvo, Translation memory, TM | 2 | 4 |
|  | **Семинар:** Упражнения в процессе обучения переводу1 Виды переводческих упражнений2 Методика обучения устному переводу |  1 | 6 |
| 14 | **Лекция 14.** Специфика обучения устному переводу с использованием инновационных технологий  | 2 | 4 |
|  | **Семинар:** Упражнения на развитие переводческих умений |  1 | 6 |
|  | **2 Рубежный контроль**  |  | 30 |
| **ВСЕГО** |  |  **100** |
|  | **Экзамен** |  |  **100** |

АКАДЕМИЧЕСКАЯ Политика курса

Все виды работ необходимо выполнять и защищать в указанные сроки. Студенты, не сдавшие очередное задание или получившие за его выполнение менее 50% баллов, имеют возможность отработать указанное задание по дополнительному графику. Студенты, пропустившие лабораторные занятия по уважительной причине, отрабатывают их в дополнительное время в присутствии лаборанта, после допуска преподавателя. Студенты, не выполнившие все виды работ, к экзамену не допускаются. Кроме того, при оценке учитывается активность и посещаемость студентов во время занятий.

будьте толерантны, уважайте чужое мнение. Возражения формулируйте в корректной форме. Плагиат и другие формы нечестной работы недопустимы. Недопустимы подсказывание и списывание во время сдачи СРС, промежуточного контроля и финального экзамена, копирование решенных задач другими лицами, сдача экзамена за другого студента. Студент, уличенный в фальсификации любой информации курса, несанкционированном доступе в Интранет, пользовании шпаргалками, получит итоговую оценку «F».

За консультациями по выполнению самостоятельных работ (СРСП), их сдачей и защитой, а также за дополнительной информацией по пройденному материалу и всеми другими возникающими вопросами по читаемому курсу обращайтесь к преподавателю в период его офис-часов.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Оценка по буквенной системе | Цифровой эквивалент баллов | %-ное содержание | Оценка по традиционной системе |
| А | 4,0 | 95-100 | Отлично |
| А- | 3,67 | 90-94 |
| В+ | 3,33 | 85-89 | Хорошо |
| В | 3,0 | 80-84 |
| В- | 2,67 | 75-79 |
| С+ | 2,33 | 70-74 | Удовлетворительно |
| С | 2,0 | 65-69 |
| С- | 1,67 | 60-64 |
| D+ | 1,33 | 55-59 |
| D- | 1,0 | 50-54 |
| F | 0 | 0-49 | Неудовлетворительно |
| I (Incomplete) | - | - | «Дисциплина не завершена»(*не учитывается при вычислении GPA)* |
| P (Pass) | **-** | **-** | «Зачтено»(*не учитывается при вычислении GPA)* |
| NP (No Рass) | **-** | **-** | «Не зачтено»(*не учитывается при вычислении GPA)* |
| W (Withdrawal) | - | - | «Отказ от дисциплины»(*не учитывается при вычислении GPA)* |
| AW (Academic Withdrawal) |  |  | Снятие с дисциплины по академическим причинам(*не учитывается при вычислении GPA)* |
| AU (Audit) | - | - | «Дисциплина прослушана»(*не учитывается при вычислении GPA)* |
| Атт.  |  | 30-6050-100 | Аттестован |
| Не атт. |  | 0-290-49 | Не аттестован |
| R (Retake) | - | - | Повторное изучение дисциплины |

 **ТРЕБОВАНИЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ**

Студент обязан:

* Не пропускать и не опаздывать без уважительной причины занятия
* Приходить в аудиторию, указанную по расписанию
* Выключить сотовые телефоны ,МР3 плееры на занятиях, не сидеть в наушниках на занятии
* Вдумчиво и творчески относиться к выполненным письменным работам и другим учебным заданиям преподавателя (презентация, проект).
* Активно демонстрировать свое понимание проблемных вопросов и собственное отношение к ним.
* Своевременно выполнять СРСП и сдать в установленное графиком время
* Обращаться к преподавателю за консультацией по расписанию, в случае необходимости
* На Рубежный (Модуль) и Итоговый контроль (Экзамен) явка СТРОГО ОБЯЗАТЕЛЬНА
* Пересдача РК и ИК в случае пропуска по неуважительной причине не возможна

Рассмотрено на заседании

кафедры «Общего языкознания и европейских языков»

Протокол № \_\_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» 2018 г.

Декан факультета ФФМИЯ Әбдиманұлы Ө.

Председатель методбюро

Зав.кафедрой общего языкознания и

европейских языков Мадиева Г.Б.

Преподаватель Бакитов А.Т.